

Qué entendemos por idioma chino

(resumido de: The chinese language, John DeFrancis, Univ. of Hawaii Press)

De las grandes civilizaciones de la antigüedad la única que ha sobrevivido con sus principales características intactas, es la china. Y lo que más la distingue y vuelve única, es que preservó su lenguaje por más de 6.000 años. Pero veamos un poco qué entendemos por idioma chino.

Los lingüistas modernos reservan el termino lenguaje exclusivamente para el lenguaje hablado por una población. En el caso del idioma chino, debemos tener en cuenta que su población es muy heterogénea. Cuando decimos China nos estamos refiriendo a un conjunto de naciones unidas por un proyecto común, cuando decimos idioma chino, el idioma que hablan los chinos, también nos estamos refiriendo a una cantidad de idiomas distintos bajo un mismo nombre, porque no toda esta población habla el mismo idioma.

En general, cuando se dice 'chino' uno se está refiriendo a los chinos Han, siguiendo el nombre de la gran dinastía (206 A de C a 220 D. de C.) que estableció las bases para esta magnifica cultura, y que comprende el 90% de la población de China. El restante 10% de la población lo constituye unas 56 minorías étnicas, tales como Mogoles, Tibetanos y Uighurs. Estas minorías hablan idiomas que podríamos clasificarlos como no-chinos.

Pero el 90% de la población es una abstracción que cubre a una mutuamente ininteligible cantidad lenguajes. Veamos cómo se compone esta multitud de lenguas. Algo así como dos tercios, o tres cuartos de esta población habla lo que se llamó 'mandarín' o en chino: *Putonghua* ('lengua común'). Dentro de esta categoría encontramos lenguas que se diferencian entre sí más o menos como ocurre con el Español hablado en España, el de Puerto Rico, el de Bolivia y el de Argentina.

El tercio o cuarto de población restante se divide en varios grupos: cantoneses, hakkas, min, con tales diferencias en su habla que las vuelven mutuamente ininteligibles. Un nativo de Pekin no entiende una palabra de lo que le dice un nativo de Cantón, por ejemplo. Tan distantes una lengua de otra como lo puede estar el español del holandés o del alemán. Así, decir que alguien habla chino es sugerir una uniformidad que no existe.

También hemos de hacer distinciones en cuanto a la época histórica. Un chino de la dinastía T'ang no podría hablar una palabra con un habitante de la misma región de hoy en día. Del mismo modo que un Español de hoy en día tendría inmensas dificultades para comunicarse con un habitante resucitado de la España romana. Lo mismo en cuanto al idioma escrito: un texto de la antigüedad es incomprensible para un chino de hoy día por más culto que fuere si no ha estudiado el chino escrito de la antigüedad.

Así podríamos decir que el 'chino' es una familia constituida por varios idiomas mutuamente ininteligibles. A estos idiomas, cuando no se comprenden mutuamente, les llaman en China *fangyan*, 'lenguaje regional' y *difan hua*, 'lenguaje local', cuando son variantes de uno de estos lenguajes regionales que no son del todo diferentes y si pueden comprenderse entre sí.

Estos lenguajes regionales, mutuamente incomprensibles, son:

Norteño (Putonghua, Mandarin)	71,5% de la población
Jiangsu-Zhejiang	8,5%
Cantonés	5%
Hunan	4,8%
Hakka	3,7%
Min del Sur	2,8%

Jiangxi 2,4%
 Min del Norte 1,3%

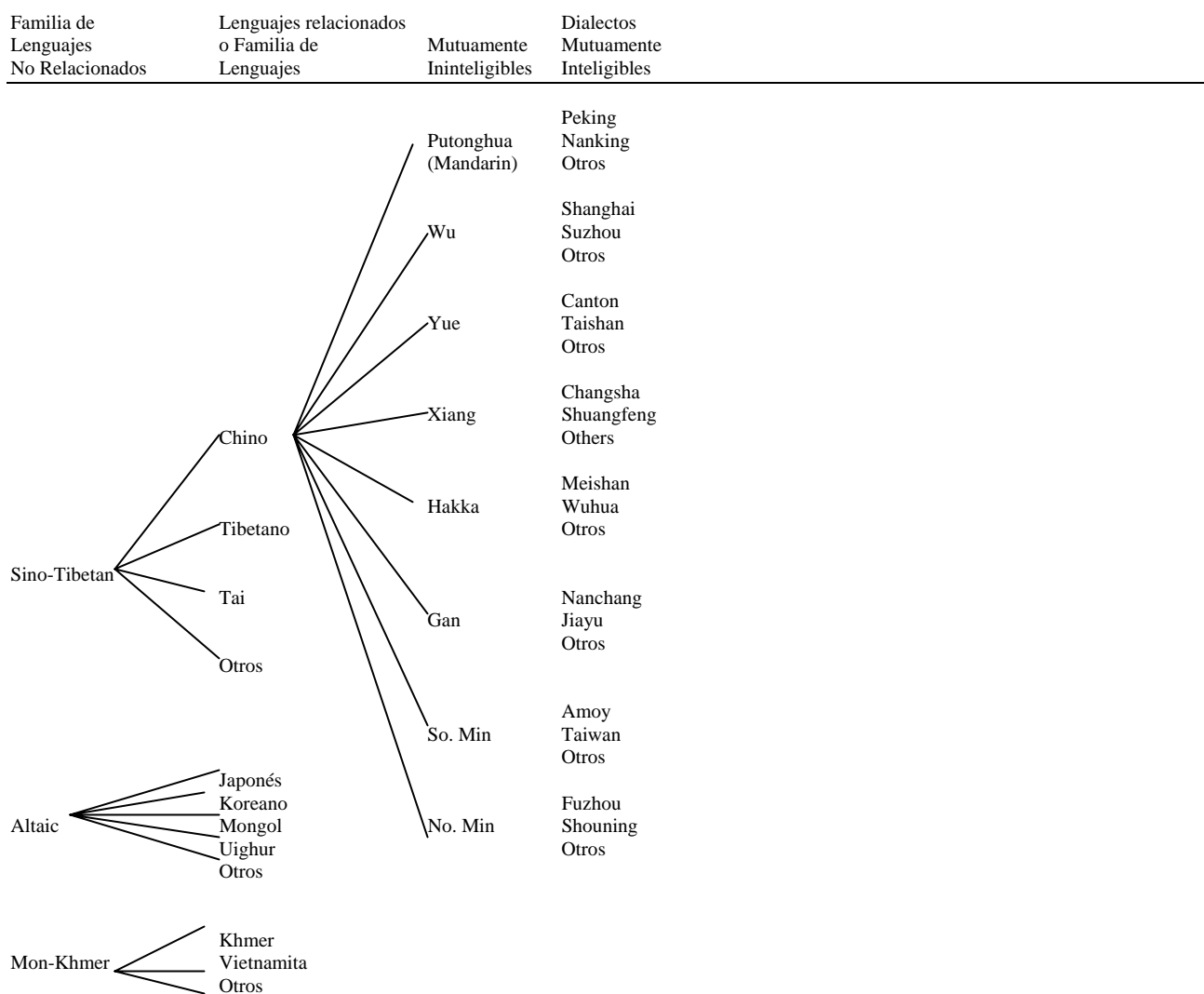
Luego, dentro de estos idiomas regionales, tenemos dialectos hablados entre habitantes de distintas ciudades o regiones y que se entienden unos con otros.

Como se ve reflejado en el porcentaje de sus hablantes, el Putonghua es el principal de los idiomas y el considerado oficial por el gobierno chino, y se tomó como base para esta designación al hablado en Pekín. Claro que el Putonghua hablado en Nankin o Sichuan, tienen algunas diferencias locales.

Y a estos grupos que describimos como al grupo de idiomas chinos, debemos sumarle los idiomas 'no-chinos', como el mogol, el tibetano y el uighur.

Mostramos una clasificación general de todos estos lenguajes en el siguiente cuadro:

El 'chino' y su contexto lingüístico





¿Ideogramas?, ¿pictogramas?, ¿signos?, ¿caracteres?

Cómo denominar a los caracteres chinos... Por costumbre se los ha venido llamando 'ideograma', pero los especialistas no están de acuerdo con este nombre que no sería correcto por implicar la representación de una idea, ya sea abstracta o concreta, y no a un sonido. Como si representasen conceptos solamente.

Tampoco sería correcta la palabra 'pictograma', que implicaría una figura también distanciada de el sonido. Los especialistas nos dicen que este fue el origen, pero luego derivó en algo más complejo... En suma, concuerdan, lo más correcto sería denominarlos simplemente 'caracteres chinos'.

Originalmente fueron pictogramas, dibujos que representaban objetos, pero luego los dibujos se fueron estilizando y cargando con otros sentidos, creándose nuevos, hasta separarse, a veces por completo, de su origen pictórico.

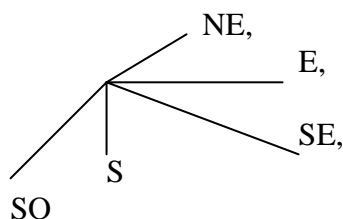
人	大	口	山	工	木	馬
人	大	口	山	工	木	馬

ren, persona – da, gran, grande – kou, boca – shan, montaña – gong, trabajo – mu, árbol – ma, caballo

Los caracteres chinos están constituidos por unidades básicas que se llaman 'trazos' y son de tres tipos: puntos, líneas y ganchos.

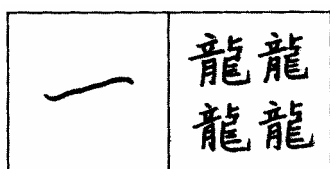
Punto	Líneas	Ganchos
、	一 丨 丿	㇇ ㇈ ㇉

Estos trazos tienen un origen y una dirección, que puede ser:

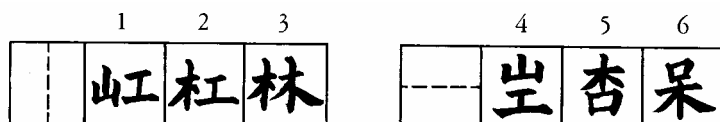


Cada carácter tiene un determinado número de estos trazos, desde uno, el más simple, a sesenta y cuatro trazos el más complejo. Estos últimos, los más complejos, por un decreto del gobierno en 1950 fueron simplificados en un intento de facilitar la alfabetización de China.

Además de aprender cada uno de los trazos, los estudiantes deben aprender a escribirlos en una determinada secuencia y dirección, con las reglas generales: la escritura de cada carácter va de arriba hacia abajo y de derecha a izquierda, además, sin importar el número de trazos, uno o diez, cada carácter debe ocupar un mismo espacio cuidando siempre las proporciones y balance de la figura.



También tenemos caracteres que son combinados, formados por la unión de dos o más de ellos, y esta reunión puede estar dispuesta de costado o uno encima de otro:



Como es de gran importancia el equilibrio y armonía de la figura final, obsérvese que un mismo carácter, según vaya a un costado o encima de otro, varía su proporción a fin de que la figura formal logre una mayor armonía.

Y por último, existen diversos estilos para escribir los caracteres, el regular, equivalente a nuestra letra de imprenta, en nuestra figura una vez hecho en lapicera y la segunda con pincel, el estilo 'llovido' y el cursivo, hechos con pincel, los vemos aquí en el carácter *ma*, caballo.



Las escrituras más antiguas son las que se encontraron en huesos y en caparazones de tortuga, utilizados con fines adivinatorios, y provienen de la dinastía Shang, de unos 1500 años antes de Cristo. Estos signos fueron los precursores de la escritura.



En el desarrollo de los caracteres hasta la forma actual, los expertos distinguen varios principios que regularon su creación, el primero de los cuales es el **pictográfico**, esto es, el dibujo de la cosa representada. Como el caso de 目, ojo,



El segundo es el principio **indicativo**, como en el caso de los primeros números: uno, dos y tres, arriba y abajo:

	1	2	3	arriba	abajo
Shang	—	=	≡	二	三
Moderno	一	二	三	上	下

El tercero es el principio **indicativo compuesto** como en el caso de la palabra 'brillante', que está compuesta por los caracteres, sol 日 y luna 月, juntos: 明

El cuarto es el del **préstamo fonético**, en el cual un carácter es utilizado porque su sonido es similar al de otro objeto, no por su significado. Como en el caso de la palabra 'llegar' 来 que tomó su carácter original del nombre de un cereal, que en chino de la época Shang, se pronunciaba como la palabra 'llegar', lai.

El quinto principio es el **semántico-fonético**, que es una extensión del anterior, según el cual, diferentes palabras homófonas y representadas por el mismo carácter, son diferenciadas por el agregado de un segundo elemento de tipo semántico.

Como en el caso de la palabra 'mercado' fang, que se formó uniendo el carácter 'cuadrado' 方 más 土 el carácter de 'tierra', quedando 坊

Como resumen, podríamos decir que el carácter comenzó siendo pictórico pero luego fue perdiendo esa cualidad primitiva a medida que se fue complejizando su uso, al punto que hoy en día, el menor porcentaje de los caracteres guarda una relación pictórica con lo que designa.

Veamos en el cuadro:

	dinastía Shang	s. II	s. 12	s. XVII
Pictográficos	227 (23%)	364 (4%)	608 (3%)	
Indicativo simple	20 (2%)	125 (1%)	107 (1%)	1.500 (3%)

Indicativo compuesto	396 (41%)	1.167 (13%)	740 (3%)	
Semántico-fonético	334 (34%)	7.697 (82%)	21.810 (93%)	41.141 (97%)

Así, el principio pictográfico, fundamental en el principio, termina siendo un porcentaje mínimo ya para el siglo 18.

Vemos así, que pese a la difundida creencia de que es una escritura ligada a la imagen, eso lo fue al principio, como todos los idiomas escritos, para luego ir evolucionando mediante la fusión de complejos aspectos semánticos y fonéticos.